

Chantons...mais en patois !

En juin et suite à l'après-midi patoisante organisée à la médiathèque autour de Bodart-Timal, (auteur de nombreuses chansons en patois de Roubaix) par "Les Roubaignos sont toudis là", nous mettons à l'honneur ces paroliers qui ont choisi d'écrire en patois. Langue héritière du parler populaire oral utilisé pendant des siècles depuis la Somme jusqu'à l'Ardenne, de la Picardie au Hainaut français, en passant par l'Artois et les confins de la Flandre française, le patois au début du siècle dernier était employé dans les usines pour dire et chanter l'histoire des ouvriers, celle des gens modestes. Ancré dans le patrimoine culturel local, le patois permet de raconter le quotidien, les relations hommes-femmes, le travail, la famille jusqu'aux berceuses pour endormir les enfants comme la célèbre chanson de Desrousseau « Le p'tit quinquin » (cadre n°6).

A la sortie de l'usine, diverses associations et sociétés se réunissent dans les cafés, les estaminets et chantent, en patois, se rassemblant ainsi autour de thèmes familiers (cadres n°7 et 9) : « la solidarité ouvrière chantée par les ouvriers de l'usine Carissimo », « l'histoire d'un coulonneux par la société des voltigeurs réunie à l'estaminet mobile »...

Parmi ceux qui ont marqué la chanson patoise, Louis Decottignies, auteur de nombreuses chansons et pasquilles (document n°10), Alexandre Desrousseau connu pour sa fameuse "cançon dormoire", Louis Catrice, Roubaisien qui a joué un rôle important au début du XXe siècle, qui a chanté "le chœur des ouvris". Et puis Jules Watteeuw, Tourquennois, dit le Broutteux, qui a continué de promouvoir "la langue de ces ancêtres" à un moment où le patois était peu à peu délaissé face au français, symbole du progrès (document n°9). Enfin Charles Bodart-Timal, qui signe son entrée dans le monde patoisant à 29 ans en obtenant la médaille d'or au concours des Amis de Tourcoing devient avec plus de 300 chansons en français et en patois ainsi que de nombreuses poésies, pasquilles et garlouzettes en patois un incontournable du genre (cadres n°1 à 4).

Bien que moins employé aujourd'hui, le patois renaît à travers les voix de tous ceux qui le chantent, le disent, le transmettent, ceux qui participent à la conservation de cette langue qui a joué et joue encore un rôle important dans l'histoire du patrimoine local.

Description des documents exposés :

- 1- Recueil de chansons en patois de Roubaix / par Henri Loridan.- Roubaix : Impr. Rosoor & Desreumaux, 1882.- 36 p. ; 17 cm RES 8/512
- 2- Vive Nadaud : chansons lilloises / par Desrousseaux.- Lille : L. Danel, 1886.- 21 p. : ill. ; 25 cm RES 4/711
- 3- Guesde, chômage ! Jaurès, misère ! Motte, abondance ! ou les bienfaits d'un député : chanson en patois roubaisien / [paroles de] Louis Catrice ; chantée par les Républicains du Raverdi.- [S.l. : s.d., 1899].- [1] p. ; 27 cm CL CH 2/ CH202
- 4- Louis Catrice : chansonnier populaire et satirique / Muse de Nadaud.- [Roubaix (Nord)] : Muse de Nadaud, 1964.- 45 p. : portr. ; 24 cm BR 8/357
- 5- Le P'tit Quinquin / Charlotte Mollet / paroles et musique de Le Broutteux (1853).- Paris : Didier jeunesse, 1997.- 20 p. : ill. en coul. ; 23 cm MAG L/P 8/108 487
- 6- Le p'tit quinquin d'Alexandre Desrousseaux : pour mieux comprendre L'canchon dormoire / par Guy Dubois.- [S.l.] : [s.n.], 1998.- 30 p. : ill. ; 21 cm BR 8/989
- 7- Florilège des chansons en patois de Lille / d'Alexandre Desrousseaux ; Ville de Lille ; 30 chansons choisies et présentées par Simons ; préf. ; de M. Augustin Laurent,....- Hellemes (Nord) : A. Maurizi, 1970.- 142 p. : ill. ; 26 cm MAG L/P 4/208 885
- 8- Chansons et pasquilles lilloises : suivies d'un vocabulaire pour servir de notes et des airs nouveaux de l'auteur. [Tome II] / par Desrousseaux.- Lille : Cufay- Petitot, 1855 RES 8/290
- 9- Pasquilles et chansons / Jules Watteeuw "Le Broutteux" ; [préf. J. E. Van den Driessche].- Tourcoing : G. Frère, 1926.- 298 p. ; 23 cm MAG L/P 8/108 399
- 10- Chansons et pasquilles / François Cottignies dit Brule-maison (1678-1740).- Ed. critique avec introduction, étude grammaticale et glossaire / Fernand Carton.- Arras : Archives du Pas-de-Calais, 1965.- 439 p. ; 25 cm MAG L/P 8/108 541
- 11- Chants & récits patoisants : œuvres primées au concours des "Amis de Tourcoing" : 1926 / préf. Jules Watteeuw.- Lille : Mercure de Flandre, 1927.- 84 p. : couv. ill. ; 23 cm RES 8/550

Cadre 1

- Les rêves : garlouzette roubaisienne / Charles Bodart-Timal.- [Roubaix : C. Bodart-Timal, ca, 193-].- 1 partition (2 p.) ; 27 cm

Cadre 2

- Un match de foot-ball / paroles de Charles Bodart-Timal ; chantée par Géo Duval.- [Roubaix : C. Bodart-Timal, ca 192-].- 1 partition (2 p.) ; 26 cm RES 4/555

Cadre 3

- Les allumoirs / paroles et musique de Charles Bodart-Timal.- [1] p.

In : Toudis.- (1997-04)n°4, p.6 P20 560

Cadre 4

- Les roubaignos sont toudis là ! / paroles et musique de Charles Bodart-Timal.- [Roubaix : C. Bodart-Timal, ca 192-].- 1 partition (1 f.) ; 27 cm RES 4/549

Cadre 5

• P'tit Quinquin / Roland Cuvelier.- [s.d.]- 1 affiche en coul.; 50 x 64,5 cm A01 b31

Cadre 6

• Le p'tit quinquin : l'canchon dormoire / paroles et musique de Desrousseaux.- Lille : Ed. C. Gras, [194. ?].- [1] p. ; 27 cm CL CH 3/CH320

• Le p'tit quinquin : l'canchon dormoire / paroles et musique de Desrousseaux.- Lille : Ed. C. Gras, [194. ?].- 1 partition (2 f.) ; 27 cm BR 4/1708

• Le p'tit quinquin : l'canchon dormoire / Alexandre Desrousseaux.- Lille : M. & F. Beck, [194. ?].- 1 partition (2 f.) ; 10 cm BR 4/1709

Cadre 7

• Ch'est malheureux d'êtr' ouvri : chanson nouvelle en patois de Roubaix / chantée par les Amis réunis, établie à l'Estaminet tenu par Augustin Roger, rue Turgot, 46.- [S.l. : s.n., 1894].- [1] p. ; 27 cm CL CH 2/CH150

• Solidarité ouvrière : chanson en patois de Roubaix / chantée par les Ouvriers de chez Carissimo.- [S.l. : s.n., 1906].- [1] p. ; 24 cm CL CH 3/CH264

Cadre 8

• Amicale laïque de l'école de la rue Pierre-de-Roubaix : chanson revue en patois, à l'occasion de la fête du 500^e membre, 15/16 juillet 1922 / composée par Louis Foëlix.- [S.l. : s.n., 1923].- [1] f. ; 33 cm RES Fol/224

Cadre 9

• L' batteuss' de cartes : chanson nouvelle en patois de Roubaix / [paroles] l'Gros Guillaume ; chantée par eun' peugnie d'coulonneux établie à l'estaminet de l'haiure, rue des vélocipèdes.- [S.l. : s.n., ca 1886].- [1] p. ; 27 cm CL CH 1/CH55

• L' histoire d'un coulonneux : chanson nouvelle en patois de Roubaix / composée par Louis Desbarbieux ; chantée par la Société des voltigeurs, établie à l'estaminet du mobile, rue de l'Epeule.- [S.l. : s.n., ca 1890].- [1] p. : ill. ; 27 cm CL CH 1/CH106

Cadre 10

• Un amour trahi : chanson nouvelle en patois de Roubaix / [paroles de] D.L. ; chantée par la société des Amis réunis du pigeon d'argent, tenu par Jemant François, rue de Wasquhal, à Croix.- [S.l. : s.n., ca 189-?].- [1] p. ; 27 cm CL CH 2/CH196

• Un dégoût d'amour : chanson nouvelle en patois de Roubaix / [paroles] l'Gros Guillaume ; chantée par la société des T'chœurs contints établie à l'estaminet tenu par Jean Demacker, rue du parc, 10.- [S.l. : s.n., ca 1886].- [1] p. ; 27 cm CL CH 1/CH57



La Médiathèque possède un grand nombre de documents ignorés le plus souvent du public : livres, photographies, disques, dessins, etc. qui ne peuvent être empruntés. Ces documents régulièrement augmentés par des achats, des dépôts ou des dons, constituent les Fonds Patrimoniaux.

Nous avons décidé d'attirer votre attention sur eux en vous les montrant, dans de toutes petites expositions « de poche ». Des expositions « *Fonds de Poche* » en somme.